

May 21, 2017

Sixth Sunday of Pascha The Sunday of the Blind man / St. John the Theologian. Tone 5

21 мая 2017 года Неделя 6-я по Пасхе, о слепом. Глас 5-й. Апостола и евангелиста Иоанна Богослова. Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-21/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

HOURS

<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Apostle; Kontakion: Apostle & Blind Man, alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондак праздника Троицы (о слепом): «Душевными очима...», и кондак апостола – читаются попеременно.</p>
<p>At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of St. John the Theologian Both now... Kontakion of the Blind Man</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождаемое на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взыти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умершия// славным воскресением Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Apostle, Tone 2:</p> <p>O Apostle beloved of Christ our God, / hasten to deliver a defenseless people. / He that allowed thee to recline on His breast, / receiveth thee bowing in intercession. / Implore Him, O Theologian, / to dispel the persistent cloud of the heathen, // and ask for us His peace and great mercy.</p>	<p>Тропарь апостола и евангелиста Иоанна Богослова, глас 2:</p> <p>Апостоле, Христу Богу возлюбленне,/ ускорь избавити люди безответны,/ приемлет тя, припадающа,/ Иже падша на перси приемый./ Егоже моли, Богослове,/ и належащий облак языков разгнати,// прося нам мира и велия милости.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 4:</p>	<p>Кондак Троицы (о слепом), глас 4:</p>

Blinded in the eyes of my soul, / I draw nigh unto Thee, O Christ, like the man blind from his birth, / and in repentance I cry to Thee: / Thou art the exceeding radiant Light // of those in darkness.	Душе́вными очима́ ослеплён,/ к Тебе́, Христе́, прихожду́,/ я́коже слепы́й от рождéния,/ покая́нием зову́ Ти:// Ты су́щих во тьме Свет пресвётлый.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of St. John the Theologian Both now... Kontakion of the Apostle	
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови,/ от Дéвы ро́ждшееся на Спасéние нáше,/ воспóйм, вéрнии, и поклонímся;/ я́ко благово́ли Плóтию взы́ти на Крест,/ и смерть претерпéти,/ и воскресíти умéршия// слáвным воскресéнием Сво́йм.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Apostle, Tone 2: O Apostle beloved of Christ our God, / hasten to deliver a defenseless people. / He that allowed thee to recline on His breast, / receiveth thee bowing in intercession. / Implore Him, O Theologian, / to dispel the persistent cloud of the heathen, // and ask for us His peace and great mercy.	Тропа́рь апо́стола и евангели́ста Иоáнна Богослóва, глас 2: Апо́столе, Христу́ Бо́гу возлю́бленне,/ ускори́ избáвити лю́ди безответны,/ приéмлет тя, припада́юща,/ Ё́же па́дша на пéрси приéмый./ Егóже моли́, Богослóве,/ и належа́щий о́блак язы́ков разгна́ти,// прося́ нам мíра и вéлия мýлости.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of St. John, Tone 2: Who can tell of thy mighty works, O virgin Saint? / For thou pourest forth miracles, / and art a source of healings, / and thou dost intercede for our souls, // as the Theologian and friend of Christ.	Конда́к апо́стола и евангели́ста Иоáнна, глас 2: Вели́чия тво́я, дéвственнице, кто пове́сть?/ То́чиши бо чудеса́, и излива́еши исцелéния,/ и мо́лишися о душа́х нáших,// я́ко Богослóв и друг Христов.

DIVINE LITURGY

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: on 12, Tone 5, from the Pentecostarion: 4; Blind Man 4, from Ode 3; Apostle 4, from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 4 (см. в Триоди) праздника Триоди (о слепом), песнь 3-я – 4, и апостола, песнь 6-я – 4.

Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
	Воскресные, глас 5:
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на кресте Бога Тя быти веровав, Христе, / исповеда Тя чисте от сердца, // помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на Древе Крестнем / жизнь процветшаго рода нашему, / и изсушивша юже от древа клятву, // яко Спаса и Содетеля согласно воспойм.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распешу Ти ся, Христе, посреде двою осужденною разбойнику, / един убо хуля Тя, осужден бысть праведне: // другой же исповеда Тя, в рай вселися.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апостолов лику пришедша жены честныя, / возопиша: Христос воскрес, // яко Владыце и Содетелю Тому поклонимся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
	Триоди (о слепом), глас 5:
Thou didst make steadfast the hearts of them that were shaken when Thou didst make the earth to shake at Thine august crucifixion, to which Thou didst submit in the flesh, O Long- suffering One.	Колѣблющихся сердца утвердил еси, / землю всю поколебав, Долготерпеливе, / честным распятием Твоим / еже претерпел еси плотию.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.

The noble Joseph laid Thee in a new tomb, O Compassionate One. But Thou didst arise from the dead on the third day, thereby renewing us.	В нóвем грóбе Тебé положи́, Щедре, Ио́сиф благообразный, / воскресл же еси́ из мёртвых триднёвен, новосотворивый нас.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.
Why seek ye the Lord as though He were dead? He is risen as He said, proclaimed the Angel unto the women, as he radiantly flashed forth with divine aspect.	Что я́ко мёртва и́щете Гóспода? / Воскрéсе, я́коже рече́, / А́нгел жена́м веща́ше, / блиста́ясь божéственным зра́ком.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небéсное.
Thou didst heal the man who was blind from birth, who of old came unto Thee and glorified Thy dispensation and Thy wonders, O All-compassionate One.	Сле́па иногдá от рожде́ния, присту́пльша к Тебé / исцели́л еси́ Всеще́дре, / сла́вща смотре́ние Твоé и чудеса́.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни есте́, егдá понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
	Кано́н апо́стола Иоáнна, глас 8:
Isaiah beheld in an image the burning Coal of the Divine fire which purified his lips, and He was vouchsafed prophecy; and thou, O blessed John, wast shown to recline against the breast of God the Word incarnate.	Угль Божéственного огня́ провиде образно Иса́ия, / очисти́в устне́, проро́чества сподóбися; // воплоти́вшася же Бóга Сло́ва, блажéнне Иоáнне, ты явился еси́ напéрсник. (Дважды)
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и веселитесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
(repeat foregoing Troparion) Isaiah beheld in an image	Угль Божéственного огня́ провиде образно Иса́ия, / ...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The only-begotten Word Who sitteth in the bosom of the Father was seen incarnate, O blessed John, and told thee, as the beloved initiate of His mysteries, that thou wouldst see the incorporeal God Whom no-one can behold.	Сло́во Сый единоро́дное, Ё́же в недрах Оте́ческих сидя́щее, / воплоще́нно узре́ся, Иоáнне блажéнне, / и я́ко тайннику возлю́бленну тебé сказа́, // безплóтне Бóга никому́же видети когдá.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Аминь.

Theotokion: Illumine my soul, O most hymned Virgin Theotokos who gavest birth to the Effulgence of the Father's glory; for, having thy true grace, we abstain from blasphemous speech.	Богородичен: Просвети мою душу, рождающая озарение славы Отца, / Дево Богородице Всепетая, // Твою бо истинную благодать имуща, беседы языковредия возбраняемся.
---	---

Трoпарia & Kонтakia: По входе – тропарь воскресный, тропарь апостола. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак праздника Троицы (о слепом).

Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся, / яко благоволи Плотию взйти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умерших // славным воскресением Своим.
Apostle, Tone 2: O Apostle beloved of Christ our God, / hasten to deliver a defenseless people. / He that allowed thee to recline on His breast, / receiveth thee bowing in intercession. / Implore Him, O Theologian, / to dispel the persistent cloud of the heathen, // and ask for us His peace and great mercy.	Тропарь апостола и евангелиста Иоанна Богослова, глас 2: Апостоле, Христу Богу возлюбленне, / ускори избавити люди безответны, / приемлет тя, припадающа, / Иже падша на перси приемый. / Егоже моли, Богослове, / илежащий облак языков разгнати, // прося нам мира и велия милости.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Kontakion of St. John, Tone 2: Who can tell of thy mighty works, O virgin Saint? / For thou pourest forth miracles, / and art a source of healings, / and thou dost intercede for our souls, // as the Theologian and friend of Christ.	Кондак апостола и евангелиста Иоанна, глас 2: Величия твоя, девственнице, кто повесть? / Точиши бо чудеса, и изливаеши исцеления, / и молишися о душах наших, // яко Богослов и друг Христов.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 4: Blinded in the eyes of my soul, / I draw nigh unto Thee, O Christ, like the man blind from his birth, / and in repentance I cry to Thee: / Thou art the exceeding radiant Light // of those in darkness.	Кондак Троицы (о слепом), глас 4: Душевными очима ослеплен, / к Тебе, Христе, прихожду, / якоже слепый от рождения, / покаянием зову Ти: // Ты сущих во тьме Свет пресветлый.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
-------------------------------	------------------------

Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 8th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Чтец: Прокимен, глас 8: Помолітесе и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолітесе и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: Stichos: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вѣдом во Иудѣи Бог, во Изрáили вѣлие ѳмя Егó.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолітесе и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: In the Same Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Чтец: апóстола, глас 8: Во всю зѣмлю избѣде вещáние их/ и в концѣ вселѣнныя глагóлы их.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Лик: Во всю зѣмлю избѣде вещáние их/ и в концѣ вселѣнныя глагóлы их.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Acts 16:16-34, §38]</p> <p>In those days, it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying: / The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation. / And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour. / And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the</p>	<p>Апóстольское чтѣние Триóди (Недѣли о слепóм): Деян., зач. 38 (гл. 16, стг. 16-34)</p> <p>Во дни óны, бысть идѹщим апóстолом на молітву, отроковѣца нѣкая имѹщая дух пытлив срѣте нас, яже стяжáние мнóго даяше господѣм своѣм волхвѹющи. Та послѣдовавши Пáвлу и нам, взывáше глагóлющи: сѣи челоуѣцы рабѣ Бóга Вѣшнѣяго сѹть, ѳже возвещáют нам путь спасѣния. Се же творѣше на мнóги дни. Стужѣв же си Пáвел, и обрáщся, дѹхови речѣ: запрещáю ти ѳменем Иисѹса Христá, избѣди из неѣ. И избѣде в том часѣ. Вѣдевше же господѣе еѣ, яко избѣде надѣжда тяжáния их, поѣмше Пáвля и Сѣлу, влекóша на торг ко князѣм. И ввѣдше их к воевóдам, рѣша:</p>

marketplace unto the rulers, / And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, / And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans. / And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them. / And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailer to keep them safely: / Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. / And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them. / And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed. / And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. / But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here. / Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas, / And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved? / And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house. / And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house. / And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway. / And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

[1 John 1:1-7 (§68)]:

Brethren: That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life; / (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;) / That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the

сии человецы возмущают град наш, иудее суще. И завещавают обычаи, яже не достойт нам приимати, ни творити, римляном сущим. И снисдеся народ на них, и воеводы растерзавше им ризы, веляху палицами бити их. Многи же давши им раны, всадиша в темницу, завещавше темничному стражу твердо стрещи их. Иже таково завещание прием, всади их во внутреннюю темницу, и ноги их заби в кладе. В полунощи же Павел и Сила молящаяся пояста Бога, послушаху же их юзницы. Внезапу же трус бысть велий, яко поколебатися основанию темничному: отверзоша же ся абие двери вся, и всем юзы ослабеша. Возбуждся же темничный страж, и виде отвёрсты двери темницы, извлék нож, хотяше себе убити, мя избегша юзники. Возгласи же гласом велиим Павел, глаголя: ничтоже сотвори себе зла, вси бо есмь zde. Просив же свещи, вскочи, и трепетен быв, припадe к Павлу и Силе. И извед их вон, рече: господие, что ми подобает творити, да спасуся? Они же рекоста: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешися ты, и весь дом твой. И глаголаста ему слово Господне, и всем иже в дому его. И поем я в той же час ноци, измы от ран, и крестися сам и свой ему вси абие. Введ же я в дом свой, постави трапезу, и возрадовася со всем домом своим, веровав Богу.

Апостольское чтение апостола Иоанна:
1 Ин., зач.68 (гл. 1, стт. 1-7)

Еже бе исперва, еже слышахом, еже видехом очима нашими, еже узрехом, и руки наша осязаша, о Словеси Животнем. И Живот явися, и видехом, и свидетельствуем, и возвещаем вам Живот вечный, Иже бе у Отца, и явися нам. Еже видехом и слышахом, поведаем вам, да и вы общение имате с нами: общение же наше со Отцем и с Сыном Его Иисусом Христом. И сия пишем вам, да радость ваша будет

<p>Father, and with his Son Jesus Christ. / And these things write we unto you, that your joy may be full. / This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all. / If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth: / But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.</p>	<p>исполнена. И сие есть обетованіе, еже слы́шахом от Него́, и повѣдаем вам, яко Бог Свет есть, и тьмы в Нем несть ни еди́ныя. А́ще рече́м, яко общѣніе има́мы с Ним, и во тме ходим, лжем и не творимъ истины. А́ще же во свѣте ходим, якоже Сам Той есть во свѣте, общѣніе има́мы друг ко дру́гу, и кровь Иисуса Христа́, Сы́на Его́, очища́ет нас от всякаго греха́.</p>
--	---

РУССКИЙ В те дни, когда Апостолы шли в молитвенный дом, встрети́лась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицаніе доставляла большой доход господам своим. Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: эти люди – рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения. Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час. Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам. И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять. Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их. Получив такое приказаніе, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду. Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их. Вдруг сделалось великое землетрясеніе, так что поколебалось основаніе темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели. Темничны́й же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали. Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь. Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе, и, выведя их вон, сказал: государи мои! что мне делать, чтобы спастись? Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой. И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его. И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашніе его. И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога. О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, – ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, – о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общеніе с нами: а наше общеніе – с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом. И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна. И вот благовестіе, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы. Если мы говорим, что имеем общеніе с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине; если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общеніе друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякаго греха.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Look upon me and have mercy on me.	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й : При́зри на мя, и помѹлуй мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: My steps do Thou direct according to Thy saying.	Чтец: Стих: Стопы́ моя напра́ви по словесѹ Твоемѹ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 1st tone: The heavens shall	Чтец: апóстола, глас 1: Исповѣ́дят Небеса́

confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregations of saints.	чудеса́ Твоя́, Го́споди.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>Gospel [John 9:1-38, §34]</p> <p>At that time, as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. / And his disciples asked him, saying, / Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind? / Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. / I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. / As long as I am in the world, I am the light of the world. / When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, / And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing. / The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged? / Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he. / Therefore said they unto him, How were thine eyes opened? / He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. / Then said they unto him, Where is he? He said, I know not. / They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. / And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. / Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see. / Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. / They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. / But the Jews did not</p>	<p>Евангельское чтéние Трои́ди (Недéли о слепóм): Ин., зач. 34 (гл.9 , ст.1-38)</p> <p>Во врéмя óно, мимоидýй Иисýс ви́де челове́ка сле́па от рожде́ства. И вопро́сиша Егó учени́цы Егó, глаго́люще: Равви́, кто согреши́; сей ли, или́ родите́ля егó, да слеп роди́ся? Отвеща́ Иисýс: ни сей согреши́, ни родите́ля егó, но да явѣ́тся дела́ Бо́жия на нем. Мне подоба́ет дѣлати дела́ Посла́вшаго Мя, до́ндеже день е́сть: при́дет но́щь, егда́ никто́же мо́жет дѣлати. Егда́ в ми́ре есмь, свет есмь ми́ру. Ся́ рек, плю́ну на зéмлю, и сотвори́ брéние от плюновéния, и пома́за óчи брéнием слепóму. И рече́ ему́: иди́, умы́йся в купéли Силоа́мсте, е́же сказа́ется по́слан. И́де же, и умы́ся, и при́иде ви́дя. Сосéди же и и́же бѣ́ху ви́дели егó прѣ́жде, яко слеп бе, глаго́лаху: не сей ли е́сть седѣ́й и просѣ́й? Óвии глаго́лаху, яко сей е́сть: инѣ́и же глаго́лаху, яко подобен ему́ е́сть. Он же глаго́лаше, яко аз есмь. Глаго́лаху же ему́: како́ ти отверзо́стеся óчи? Отвеща́ он и рече́: Челове́к нарица́емый Иисýс брéние сотвори́, и пома́за óчи моѣ́, и рече́ ми: иди́ в купéль Силоа́млю, и умы́йся. Шед же и умы́вся, прозрѣ́х. Рѣ́ша же ему́: кто Той е́сть? Глаго́ла: не вем. Ведóша же егó к фарисе́ем, и́же бе иногда́ слеп. Бе же суббóта, егда́ сотвори́ брéние Иисýс, и отвѣ́рзе ему́ óчи. Па́ки же вопро́шаху егó и фарисе́е: како́ прозрѣ́? Он же рече́ им: брéние положи́ мне на óчи, и умы́хся, и ви́жу. Глаго́лаху же от фарисе́й нѣ́цыи: несть Сей от Бо́га Челове́к, яко суббóту не хранѣ́т. Óвии глаго́лаху: како́ мо́жет челове́к грѣ́шен сицева́ зна́мения творѣ́ти? И рáспря бе в них. Глаго́лаху úбо слешцý па́ки: ты что глаго́лещи о Нем, яко́ отвѣ́рзе óчи твоѣ́? Он же рече́, яко́ проро́к е́сть. Не я́ша úбо вѣ́ры иуде́е о нем, яко́ слеп бе, и прозрѣ́, до́ндеже возгласѣ́ша родите́ля тогó прозрѣ́вшаго. И вопро́сиша я́, глаго́люще: сей ли е́сть сын ва́ю, егóже вы глаго́лете, яко́ слеп роди́ся? Ка́ко úбо ны́не ви́дит? Отвеща́ста же им родите́ля егó, и рѣ́ста: вѣ́мы, яко́ сей е́сть сын на́ю, и яко́ слеп роди́ся. Ка́ко же ны́не ви́дит, не вѣ́мы: или́ кто отвѣ́рзе ему́ óчи, мы не вѣ́мы, сам во́зраст ѣ́мать, самогó вопро́сите: сам</p>

believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight. / And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? / His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: / But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself. / These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue. / Therefore said his parents, He is of age; ask him. / Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. / He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. / Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes? / He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples? / Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. / We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is. / The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes. / Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. / Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. / If this man were not of God, he could do nothing. / They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. / Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? / He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? / And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. / And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

John 19:25-27,21:24-25 (§61)

о себе да глаголет. Сия рекоста родителя егѡ, яко боястася жидѡв: уже бо бяху сложилися жидове, да аще кто Егѡ исповестъ Христа, отлучен сонмища да будет. Сего ради родителя егѡ рекоста: яко возраст иматъ, самогѡ спросите. Возгласиша же вторицею человека, иже бе слеп, и рѣша емѹ: даждь славу Богу, мы вѣмы, яко Человек Сей грѣшен есть. Отвеща же он, и рече: аще грѣшен есть, не вем: едино вем, яко слеп бех, ныне же вижу. Рѣша же емѹ паки: что сотвори тебе; како отвѣрзе очи твой? Отвеща им: рекѡх вам уже, и не слышати: что паки хощете слышати; еда и вы ученицы Егѡ хощете быти? Онѣ же укориша егѡ, и рѣша емѹ: ты ученик еси Того, мы же Моисѣовы есмы ученицы. Мы вѣмы, яко Моисѣови глагола Бог: Сего же не вѣмы, откуда есть. Отвеща человек, и рече им: о сем бо дивно есть, яко вы не вѣсте, откуда есть, и отвѣрзе очи мой. Вем же, яко грѣшники Бог не послушает, но аще кто богочтецъ есть, и волю Егѡ творит, того послушает. От вѣка несть слышано, яко кто отвѣрзе очи слѣпу рождѣну. Аще не бы был Сей от Бога, не могъ бы творити ничесѡже. Отвещаша и рѣша емѹ: во гресѣх ты родился еси весь, и ты ли ны учиши? И изгнаша егѡ вон. Услыша Иисус, яко изгнаша егѡ вон, и обрѣт егѡ, рече емѹ: ты веруеши ли в Сына Божия? Отвеща он, и рече: и кто есть, Господи, да верую в Него? Рече же емѹ Иисус: и видел еси Егѡ, и глаголай с тобою, Той есть. Он же рече: верую, Господи, и поклонися Емѹ.

Евангельское чтение апостола:
(Ин., 61 зач., гл.19, стт. 25-27; гл. 21, стт. 24-

<p>At that time, there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. / When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! / Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home. / This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. / And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.</p>	<p>25): Во время оно, стоюху при Кресте Иисусове Мати Его, и сестра Матере Его, Марія Клеопова, и Марія Магдалина. Иисус же, видев Матерь и ученика стояща, егоже любляше, глагола Матери Своей: Жено, се сын Твой. Потом глагола ученику: се Мати твоя. И от того часа поят Ю ученик во своя си. Сей есть ученик свидетельствующий о сих, иже и написа сия, и вем, яко истинно есть свидетельство его. Суть же и ина многа, яже сотвори Иисус, яже аще бы по единому писана быша, ни самому мноу всему миру вместити пишемых книг. Аминь.</p>
--	---

РУССКИЙ: В те дни Иисус, проходя, увидел человека, слепого от рождения. Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым? Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии. Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать. Доколе Я в мире, Я свет миру. Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому, и сказал ему: пойдя, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим. Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостины? Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я. Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза? Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойдя на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел. Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю. Повели сего бывшего слепца к фарисеям. А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи. Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу. Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря. Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк. Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит? Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым, а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет. Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги. Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите. Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник. Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу. Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи? Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками? Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он. Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи. Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному. Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего. Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон. Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия? Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него? Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою. Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему. В то время при кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина. Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Женщина! Вот сын Твой. Потом говорит ученику: вот Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе. Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал это; и знаем, что истинно свидетельство его. Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of</p>	<p>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</p> <p>Задостойник Пасхи:</p> <p>Припев: Ангел вопияше Благодатней:/</p>

<p>grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy: Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	<p>Чистая Дѣво, радуйся!// И паки реку: радуйся!// Твой Сын воскресе/ триднёвен от гроба,/ и мёртвыя воздвигнувый:// людіе, веселітся.</p> <p>Ирмос: Светіся, светіся,/ нѳвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебѳ возсія./ Ликуй ныне/ и веселіся, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востаніи Рождества Твоего.</p>
---	---

COMMUNION . Причастный:

<p>http://www.saintjonah.org/lit/ : Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ. & Their sound hath gone forth.</i></p>	<p>http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-21/ : Причастен – дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...»; и апостола: «Во всю зѳмлю изыде вещание их...».</p>
<p>Receive ye the Body of Christ, taste ye of the fountain of immortality.</p> <p>Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небѳс, хвалите Его в вѳшних.</p> <p>Во всю зѳмлю изыде вещание их/ и в концы вселѳнныя глаголы их.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>

<p>POST-COMMUNION</p> <p>Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p> <p>Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY</p> <p>Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p>	<p>Пѳсле Причастья: Иерей: Спаси Бѳже люді Твоя, и благослови достойние Твое.</p> <p>Хор: Христѳс воскресе из мѳртвых,/ смѳртию смерть поправ// и сущим во гробѳх живѳт даровав. <i>(Единожды, протяжно)</i></p> <p>Иерей: Всегда ныне и прѳсно, и во вѳки веков.</p> <p>Хор: Амѳнь. Да исполнятся уста наша хвалѳния Твоего, Господи, ...</p>
---	--

<p>PASCHAL DISMISSAL</p> <p>Priest: Glory to Thee, O Christ . . .</p> <p>Choir: Christ is Risen . . . (x3)</p> <p>Dismissal</p>	<p>Далее как обычно до возгласа: Иерей: Слава Тебѳ, Христѳе Бѳже, Упование наше, Слава Тебѳ.</p> <p>Хор: Христѳс воскресе из мѳртвых,/ смѳртию смерть поправ// и сущим во гробѳх живѳт даровав. <i>(Трижды)</i></p> <p>Отпуст</p>
---	--

